

CORPUS  
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIU

EDITUM CONSILIO

UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE  
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

---

Vol. 152

---

SCRIPTORES SYRI

TOMUS 71

---

SANCTI EPHRAEM SYRI  
IN GENESIM ET IN EXODUM  
COMMENTARII

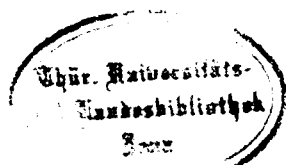
EDIDIT

R.-M. TONNEAU

---

LOUVAIN  
IMPRIMERIE ORIENTALISTE  
L. DURBECQ  
1955

13. Nov. 1904



## PRAEFATIO

Sanctus Ephraem Syrus, qui inter auctores syros certe praecipuum tenet locum vocaturque « Propheta Syrorum »<sup>1</sup>, natus in Nisibi circa annum 306, discipulus fuit sancti Iacobi, episcopi huius civitatis. Anno 363, post mortem Iuliani Apostatae civitatemque Nisibis Persis traditam, Magorum persecutionem aufugit sanctus Ephraem cum multis christianis in regionem romanam. Schola Persarum edessena videtur originem duxisse a lectionibus eius, et ibi etiam mortuus est inter discipulos suos<sup>2</sup> anno 373.

Miratur certe qui virum tam gloriosum videt nunc ignotum, sed gloria poetae auctorisque hymnorum liturgicorum obtentui fuit ceteris operibus eius, praesertim exegeticis. Hoc opus nunc editum servatur in uno libro manuscripto<sup>3</sup> (Vat. Sir. 110), lacunoso in fine : quamvis gloriosus erat Doctor Syrus decursu sequentis saeculi, auctores graeci, in linguam syram translati, locum quotidie maiorem obtinuerunt in scholis et exinde in « Traditione scholarum » servantur una cum sancto Ephraem Theodorus Mopsuestenus plurimique alii. Nunc autem non servatur textus exegesis sancti Ephraem nisi in catenis inter graecos mixtus et mutatus<sup>4</sup>.

Huius manuscripti editio praebet exemplum utriusque modi quo interpretabatur sacram Scripturam : pušaq̃ libri Genesis et tur-gama libri Exodi; alicubi loquitur ad « auditorem »; annon docens in

<sup>1</sup> Cfr EBEDIËSU NISIBENUS, *Catalogus scriptorum syrorum ecclesiasticorum*, ed. I. BAR QALLAYTA, p. 89 (Mosul, Imprimerie assyrienne de l'Église d'Orient, 1924).

<sup>2</sup> Cfr Testament de saint Éphrem, éd. R. DUVAL, *Journal Asiat.*, sept.-oct. 1901, p. 234-319.

<sup>3</sup> Cfr S. E. et J. S. ASSEMANI, *Bibliothecae Apost. Vatic. Codd. Mss. Catalogus*, I, 3, p. 76 s. (Romae, 1769). Sequens ST. EVOD. ASSEMANI, *Bibliothecae Apost. Vat. codd. mss. Catalogus*, t. III, p. 123 ss, A. BAUMSTARK, *Geschichte d. Syr. Literatur*, p. 38, n. 1, dicit fragmenta huius operis servari ff. I-V, in ms. Bibl. Vat. 120; sed haec Theodori Mops. sunt, eaque edidimus in *Le Muséon*, t. LXVI (1953), p. 45-64.

<sup>4</sup> Fragmenta quaedam in *Catena* MONACHI SEVERI Edesseni : (Vat. Sir. 103, f. 1-45, et in mss. ab hoc derivatis); *Catena* ISO'DAD MERWENSIS in *Genesis* (CSCO 126 / Syr. 67).

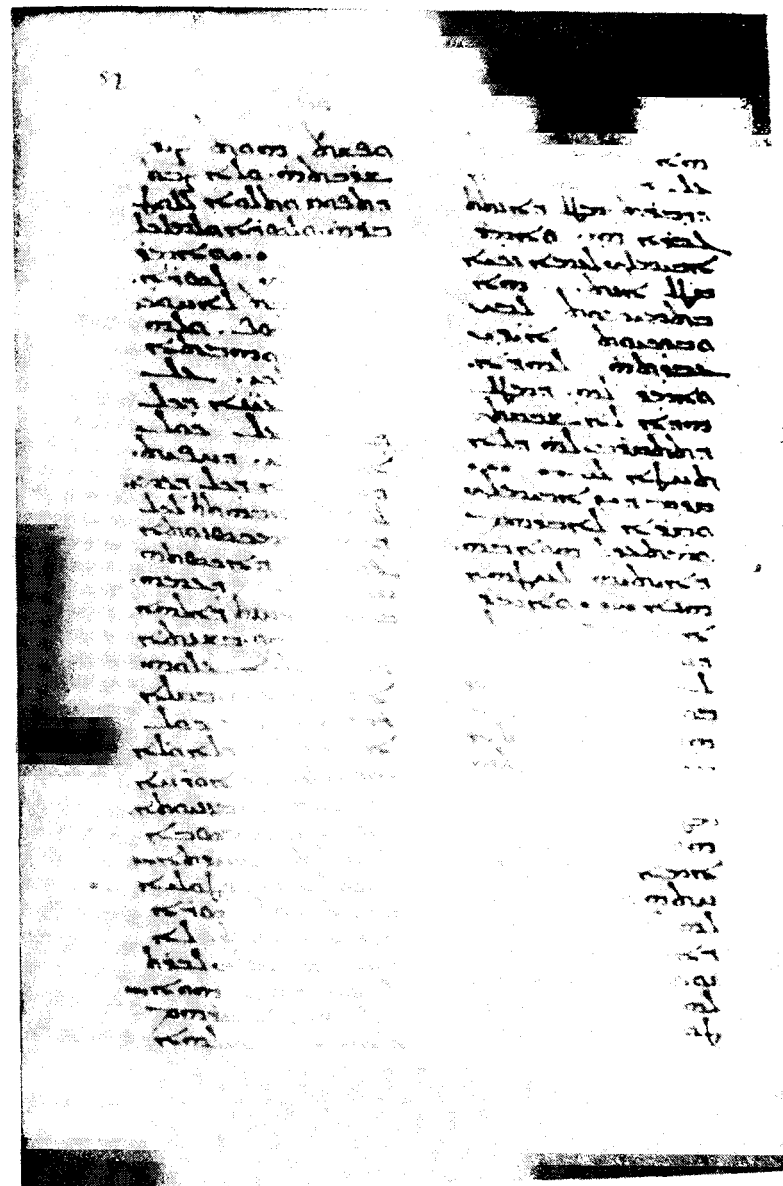
schola? Non invenitur contradicere Arianis, etiam loquens de Christo et de Redemptore: videtur ergo liber scriptus ante ingressum arianæ hæresis in Edessa; e contra vidimus, præsertim in creationis historia, auctorem contradicere erroribus Mani et similium, credentium *entia* multa esse ab æterno, Lucem etc., signum doctrinæ anterioris ultimis annis; cum autem præcesserint, teste proœmio, « sermones et disputationes de creatione », ad annos 364-370 opus referre licebit.

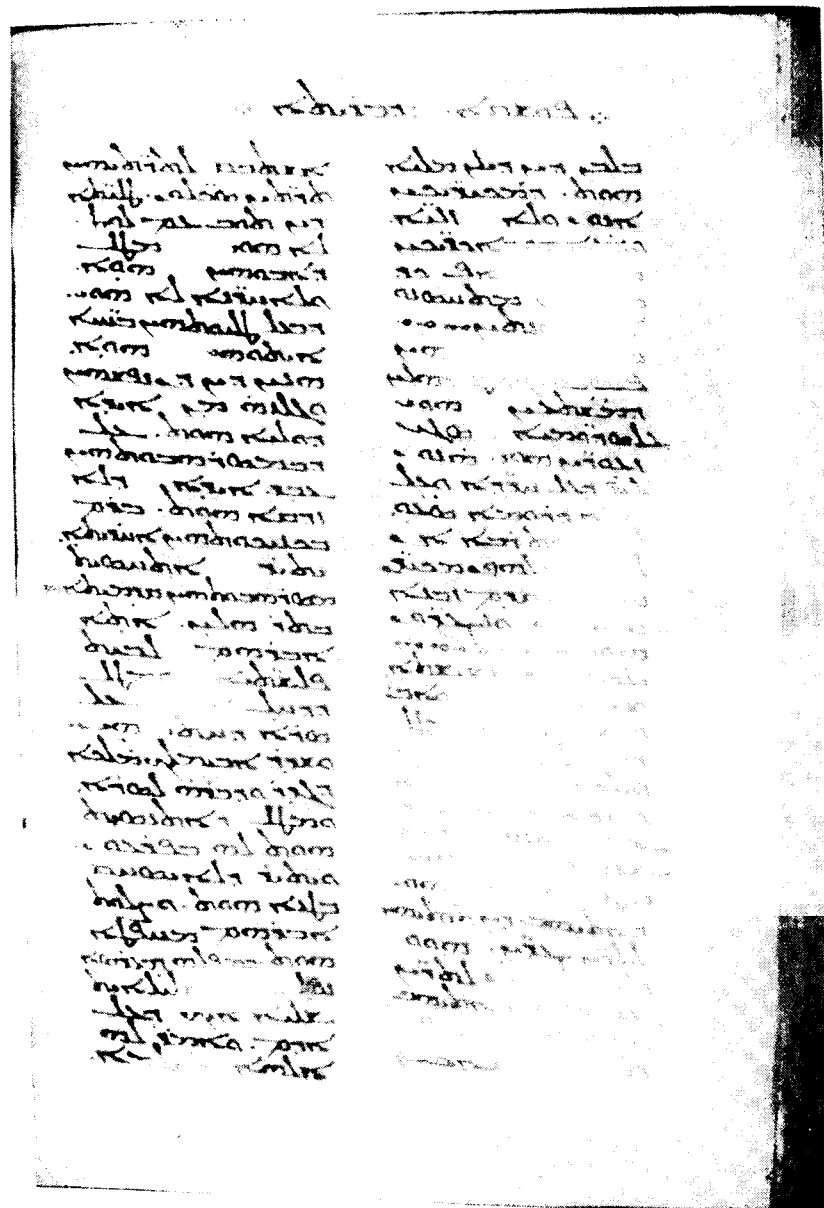
Hic liber manuscriptus testis optimus horum operum, præter quaedam folia quæ madore plus minus deleta sunt et quaedam ad calcem perditæ, binis columnis exaratus, videtur esse sæculi VI. Nescimus, nec invenire potuimus, unde Petrus Benedictus desumpserit ea quæ post ultimum folium 95<sup>um</sup> huius libri dedit in Operum S. Ephr. tomo I, p. 226<sup>o</sup> ad p. 235; non sunt Romæ, nec erant ulla folia alia, et in catalogo ab Assemani dicuntur 95 esse servata. Unde invenerit et quid ex reliquis postea fecerit, mysterium est.

Amanuensis est correctus: puncta diacritica vocalium pauca sunt, sed necessaria non desunt; accentus præsertim sermonis, sententiam discernentes, recti sunt necessariique non desunt; tamen *pasoqa* nonnunquam abutitur, ea utens ad complendam lineam sententia non perfecta. *Pasoque* codicis ubique et quidem unico quadruplici puncto (♦) notavimus, vel in iis sat multis locis in quibus amanuensis eas notat ope plurium punctorum sibi succedentium; alioquin orthographia accentibus punctis, servatur in textu, ut dedit amanuensis sedulus et sapiens.

Sectionum distinctio nostra est, non codicis; quam inveximus iis innixi quibus, in initio operis, res successive tractandas ipse Ephraem ex ordine paucis exponit. Paragraphorum item distinctio nostra est, ita tamen ut, quantum fieri potest, ratio haberetur distinctionis sive sententiarum sive partium sermonis quam, adhibita *pasoqa*, amanuensis ipse admisit.

Nunc quidem gratum officium remanet gratias agendi Reverendo D. R. Dragnet qui, inter tot tantique ponderis opera, revisit tamen opus totum editionis versionisque, perfectum certo amicitiae signum quod grato corde exceperimus!





Sectio XXXII ( <i>Gen.</i> xxxv, 1-29) . . . . .	95
Sectio XXXIII ( <i>Gen.</i> xxxvii, 2-36) . . . . .	95
Sectio XXXIV ( <i>Gen.</i> xxxviii, 1-30) . . . . .	96
Sectio XXXV ( <i>Gen.</i> xxxix, 1 - xli, 45) . . . . .	98
Sectio XXXVI ( <i>Gen.</i> xli, 46 - xlii, 20) . . . . .	101
Sectio XXXVII ( <i>Gen.</i> xliii, 1-34) . . . . .	103
Sectio XXXVIII ( <i>Gen.</i> xlii, 1-17) . . . . .	105
Sectio XXXIX ( <i>Gen.</i> xlii, 18 - xlv, 15) . . . . .	106
Sectio XL ( <i>Gen.</i> xlv, 16 - xlvii, 34) . . . . .	107
Sectio XLI ( <i>Gen.</i> xlviii, 1 - xlviii, 22) . . . . .	109
Sectio XLII ( <i>Gen.</i> xlix - sensu litterali) . . . . .	111
Sectio XLIII ( <i>Gen.</i> xlix - sensu spiritali) . . . . .	118
Sectio XLIV ( <i>Gen.</i> l) . . . . .	120
TURGAMA IN EXODUM . . . . .	122
Prooemium ( <i>Index commentarii</i> ) . . . . .	122
Sectio I ( <i>Ex.</i> i, 1-2) . . . . .	124
Sectio II ( <i>Ex.</i> ii, 1-25) . . . . .	125
Sectio III ( <i>Ex.</i> iii, 1-22) . . . . .	129
Sectio IV ( <i>Ex.</i> iv, 1-31) . . . . .	131
Sectio V ( <i>Ex.</i> v, 1-23) . . . . .	133
Sectio VI ( <i>Ex.</i> vii, 9 ss) . . . . .	134
Sectio VII ( <i>Ex.</i> vii, 14 ss) . . . . .	135
Sectio VIII ( <i>Ex.</i> viii, 1-32) . . . . .	136
Sectio IX ( <i>Ex.</i> ix, 1-27 ss) . . . . .	137
Sectio X ( <i>Ex.</i> x, 1-24 ss) . . . . .	139
Sectio XI ( <i>Ex.</i> xi, 2 ss) . . . . .	140
Sectio XII ( <i>Ex.</i> xii, 2-37) . . . . .	140
Sectio XIII ( <i>Ex.</i> xiii, 19 ss) . . . . .	142
Sectio XIV ( <i>Ex.</i> xiv, 5-31) . . . . .	142
Sectio XV ( <i>Ex.</i> xv, 1-21) . . . . .	144
Sectio XVI ( <i>Ex.</i> xv, 22 - xvi, 35) . . . . .	146
Sectio XVII ( <i>Ex.</i> xvii, 1-14) . . . . .	146
Sectio XVIII ( <i>Ex.</i> xviii, 5-27) . . . . .	148
Sectio XIX ( <i>Ex.</i> xix, 1 ss) . . . . .	149
Sectio XX ( <i>Ex.</i> xx, 5-24) . . . . .	149
Sectiones XXI-XXII ( <i>Ex.</i> xxi, 7-22 ss) . . . . .	150
Sectio XXIII ( <i>Ex.</i> xxiii, 18-20) . . . . .	151
Sectio XXIV ( <i>Ex.</i> xxiv, 4-17) . . . . .	152
Sectiones XXV-XXXI ( <i>Ex.</i> xxv, 1-22) . . . . .	152
Sectio XXXII ( <i>Ex.</i> xxxii, 1-20) . . . . .	152
INDEX VERBORUM GRAECORUM . . . . .	157

# INDEX RERUM

PRAEFATIO . . . . .	I
PUŠAQA IN GENESIM . . . . .	1
Prooemium (Index commentarii) . . . . .	1
Sectio I ( <i>Gen.</i> I, 1 - II, 3) . . . . .	8
Sectio II ( <i>Gen.</i> II, 4 - III, 24) . . . . .	26
Sectio III ( <i>Gen.</i> IV, 1-16) . . . . .	47
Sectio IV ( <i>Gen.</i> IV, 17-26) . . . . .	52
Sectio V ( <i>Gen.</i> V, 1-29) . . . . .	54
Sectio VI ( <i>Gen.</i> V, 32 - IX, 17) . . . . .	55
Sectio VII ( <i>Gen.</i> IX, 18-29) . . . . .	63
Sectio VIII ( <i>Gen.</i> X, 1 - XI, 9) . . . . .	65
Sectio IX ( <i>Gen.</i> XI, 10 - XII, 20) . . . . .	67
Sectio X ( <i>Gen.</i> XIII, 1-18) . . . . .	68
Sectio XI ( <i>Gen.</i> XIV, 1-24) . . . . .	68
Sectio XII ( <i>Gen.</i> XV, 1-21) . . . . .	69
Sectio XIII ( <i>Gen.</i> XVI, 1-16) . . . . .	72
Sectio XIV ( <i>Gen.</i> XVII, 1 - XVIII, 2) . . . . .	73
Sectio XV ( <i>Gen.</i> XVIII, 1-15) . . . . .	75
Sectio XVI ( <i>Gen.</i> XVIII, 16 - XIX, 38) . . . . .	76
Sectio XVII ( <i>Gen.</i> XX, 1-18) . . . . .	81
Sectio XVIII ( <i>Gen.</i> XXI, 1-20) . . . . .	82
Sectio XIX ( <i>Gen.</i> XXI, 22-34) . . . . .	83
Sectio XX ( <i>Gen.</i> XXII, 1-19) . . . . .	83
Sectio XXI ( <i>Gen.</i> XXIII, 1 - XXIV, 67) . . . . .	84
Sectio XXII ( <i>Gen.</i> XXV, 1-10) . . . . .	85
Sectio XXIII ( <i>Gen.</i> XXV, 11-34) . . . . .	86
Sectio XXIV ( <i>Gen.</i> XXVI, 1-31) . . . . .	87
Sectio XXV ( <i>Gen.</i> XXVII, 1-45) . . . . .	87
Sectio XXVI ( <i>Gen.</i> XXVII, 46 - XXVIII, 22) . . . . .	88
Sectio XXVII ( <i>Gen.</i> XXIX, 1-27) . . . . .	89
Sectio XXVIII ( <i>Gen.</i> XXIX, 31 - XXX, 24) . . . . .	90
Sectio XXIX ( <i>Gen.</i> XXX, 25 - XXXI, 54) . . . . .	91
Sectio XXX ( <i>Gen.</i> XXXII, 1-26) . . . . .	93
Sectio XXXI ( <i>Gen.</i> XXXIII, 18 - XXXIV, 29) . . . . .	95

τάξις κωδ. 21, 6 — κωδ. 62, 12 — κωδ. 22, 13 (bis); 61, 21; 105, 5.	τύραννος κωδ. 80, 16; 118, 22. φαντασία κωδ. 137, 2.
ταῶς κωδ. 59, 22.	χιτών κωδ. 45, 7 (bis), 12; 96, 2; 98, 21.
τέχνη κωδ. 7, 8.	χρῶμα κωδ. 127, 21; 151, 22, 24, 25.
τήγανον κωδ. 101, 25.	
τύπος κωδ. 4, 4; 10, 26; 13, 25; 76, 27; 118, 25; 136, 23; 153, 14.	

# INDEX VERBORUM GRAECORUM

- ἀγών κωλκ 34, 13; 36, 4, 5; 39, 7, 8; 74, 8 — κωλκ 35, 2.  
 ἀήρ ιρκ 15, 24; 22, 24; 34, 27; 138, 30.  
 ἄρχων κωλκ 45, 4.  
 ἄχθος κωλκ 112, 10.  
 βύσσος κωλκ 100, 4.  
 γένος κωλκ 20, 8; 22, 19; 23, 7; 30, 31; 31, 28; 43, 1; 60, 15; 110, 1; 150, 7.  
 διαθήκη κωλκ 45, 2, 3.  
 δυσκολία κωλκ 77, 15.  
 εἶδος κωλκ 13, 27.  
 εὐαγγελιστής κωλκ 23, 20.  
 καιρός κωλκ 139, 21; 150, 24.  
 κατηγορεῖν κωλκ 122, 11; 127, 19, 25; 128, 1.  
 κάνθαρος κωλκ 29, 8.  
 κημός κωλκ 60, 11.  
 κιβωτός κωλκ 4, 25; 58, 27; 61, 4, 5, 7, 9, 14, 24, 25, 31; 63, 6, 14, 16, 22; 64, 13; 122, 8; 125, 28; 126, 5, 27.  
 κοιτών κωλκ 98, 11; 104, 25.  
 νόμος κωλκ 29, 13, 24; 30, 2, 15 (bis), 17, 19; 33, 7; 35, 11; 78, 16; 85, 26; 109, 27; 123, 16, 17; 140, 16; 146, 6, 7; 150, 2, 3, 11; 154, 22.  
 ξεντεία κωλκ 148, 12.  
 ξένος κωλκ 5, 24; 75, 5, 6, 7; 77, 2, 3.  
 ξέστης κωλκ 146, 20, 21.  
 παράδεισος κωλκ 4, 13; 28, 5, 6, 11, 18, 19, 21; 29, 7, 11, 14; 30, 1, 4, 18; 34, 24 (bis), 27; 36, 24, 25; 40, 2, 11, 19; 46, 27, 28; 47, 5; 49, 9, 16.  
 πείσις κωλκ 38, 12; 80, 21 — κωλκ 5, 17; 33, 5; 38, 14; 41, 27; 59, 18; 60, 6, 17; 71, 24; 72, 9; 73, 6; 76, 10; 79, 26; 83, 26; 87, 16; 88, 10; 90, 10, 15, 26; 91, 2, 9; 92, 2; 93, 30; 95, 3; 97, 1; 98, 10; 102, 20; 103, 9; 108, 15; 121, 7; 123, 23; 125, 3; 126, 16, 24; 128, 28; 131, 7, 11 (bis), 17; 135, 23 (bis); 136, 15; 137, 9, 27; 138, 26; 146, 7; 155, 8.  
 πόρος κωλκ 14, 3 — κωλκ 90, 1; 124, 25.  
 πρόνοος κωλκ 108, 19.  
 προστάς κωλκ 141, 2.  
 πρόσωπον κωλκ 3, 25; 5, 24; 33, 29; 80, 14; 92, 13; 115, 23; 133, 18.  
 σάπφειρος κωλκ 151, 21, 23.  
 σκύφος κωλκ 104, 26; 105, 24; 106, 8, 22.  
 σχῆμα κωλκ 102, 4; 126, 16, 20.





















[illegible]



\* f. 85ra

\* f. 85v

\* f. 85<sup>va</sup> *awiso .* [1] *ahab is is chasa .* *malak lem is is .*  
*awiso chas chasa .* *malak chasa is is .*

24

•

[illegible]



15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536

20  
 20  
 25

## [SECTION V]

[1] מלא חסידים לא ידעו להימנע מלומר  
הגיוני מילים. היו להם מושגים להימנע מלהגיד  
הם מלא חסידים וקטנים. מלא חסידים וקטנים  
הגיוני מילים. לא מלא חסידים וקטנים. לא חסידים

[illegible][illegible]

191

אחיה. אהלימלך, אחיך בן-שבע. נפשו - א  
לחיות. וכן מלאך דליהו כיסם \* מאלף כד מוא.  
אל מוא מלאך חזק ונמרץ ונפער. קצ  
חזק לחטא את לב העם \*

\* f. 81<sup>b</sup>

## [SECTION IV]

[1] \* \* \* \* \*  
 \* f. 81va \* \* \* \* \*  
 \* f. 81vb \* \* \* \* \*

[illegible]

\* f. 80ra

\* f. 80rb

[SECTIO III]

\* f. 80va

<sup>1</sup> Add. supra lineam.

Δ \* f. 79vb

[4] ח. כהנא ור. יוחנן בשם ר. יוחנן בן זבדי. \* f. 78rb הלכה \*

15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850,

[5]  $\mu$  is the mean of  $X$  and  $\sigma^2$  is the variance of  $X$ .

\* f. 79rb

[2] නිසරයේ සහ තෙත් කැටයම්.

[3] ማሳሰቢያ፡ ለዚህ ሰነድ ምረቃ ማረጋገጫ ማስፈጸም የሚችሉ ሰነዶች ለጥያቄው ተገቢ መሆናቸውን ማረጋገጥ ይገባል፡፡

حقیقتاً کہ عہدہ اعلیٰ میں رہ کر ملکہ نے

1 Adde punctum.







• f. 76ra

[SECTIO XLIV]

[illegible]





[illegible]

1 Sic, 1<sup>a</sup> manu; lege ~~con~~, a add. supra lineam, ~~infra~~.

\* f. 71ra

\* f. 71rb

\* f. 71va

f. 70rb

\* f. 70va

\* f. 70vb























\* f. 57vb

\* f. 58ra

[SECTIO XXIX]

30

p. 57ra

15

[SECTIO XXVIII]

25

\* f. 57v





[1]  $\alpha$  and  $\beta$  are the roots of the equation  $x^2 - 2x + 1 = 0$ .

[illegible]

[SECTIO XXV]

[1] جہ اہکات اہ کھسہ ہقا ختہ، کجی لہہ.

[illegible][illegible]

1. התאחדות העובדים - ארגון העובדים הראשון, שהוקם ב-1906, ונחשב לאחד מהארגונים החשובים ביותר בתנועת העבודה.

൩൩൩ . ൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩ ൩ ൩ ൩ . ൩൩൩  
 . ൩൩൩൩൩ ൩൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩ ൩൩ ൩൩  
 ൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩ ൩൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩൩  
 ൩൩ ൩൩ . ൩൩൩൩ ൩ ൩൩ ൩൩ ൩ ൩൩ ൩൩൩ . f. 54൩  
 ൩൩൩ ൩൩൩ ൩൩ ൩൩൩ . ൩൩൩൩ ൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩  
 ൩൩൩൩ ൩൩ ൩൩ ൩൩൩൩ . ൩൩

[SECTIO XXIII]

કચિત્તે કસી હા યા. સુભલ કલક યિત્તે [1]

10  
 15

• නිම කළ නිසා අනෙක් වසර [2]

f. 55<sup>ra</sup>

20  
25









[2] 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

[3] 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

[4] 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

[5] 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

[SECTIO XVI]

[1] 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100







\* f. 46r<sup>u</sup>

\* f. 45r



20  
 25  
 30

42vb

\* f. 41vb

## [SECTIO VIII]

\* f. 42ra

\* f. 41rb

\* f. 41va

[SECTIO VII]

<sup>1</sup>  $\curvearrowright$  add. inter lineas.

[illegible]









[SECTIO VI]

[illegible]

\* f. 34rb

\* f. 34<sup>va</sup>

<sup>1</sup> Lege ۛۛۛ.

[illegible]





[SECTION III]

[illegible]

\* f. 29ra

\* f. 29rb

[illegible]

<sup>1</sup> Legendum forsān **كَلْب**, vel **كَلَب**

[illegible][illegible]

32] אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן  
 70 אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן  
 אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן  
 אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן  
 אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן  
 אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן  
 75 אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן  
 אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן פֿאַר אַ פֿאַרשפּאַרן

[illegible]

[31] כהן ויהי אבדל עמו : כהן ויהי אבדל עמו  
 אבדל עמו : כהן ויהי אבדל עמו : כהן ויהי אבדל עמו  
 אבדל עמו : כהן ויהי אבדל עמו : כהן ויהי אבדל עמו  
 אבדל עמו : כהן ויהי אבדל עמו : כהן ויהי אבדל עמו

\* f. 27vb

\* f. 28ra

20  
 25  
 26

29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

f. 27ra

\* f. 27rb

\* f. 27v8



[illegible]

[26] කුසලානුසාරි. කුසලානුසාරි. කුසලානුසාරි. කුසලානුසාරි. කුසලානුසාරි.

<sup>1</sup> Lege حجة.

[illegible]

[26] කුසලාන ප්‍රකාශය . සංස්කෘතිය හා ආගම .

<sup>1</sup> Lege حجة.

❖ കറ കറ കറ  $\frac{1}{2}$  നമുക്കുവേണ്ട

<sup>1</sup> Lege ന്

\* f. 23<sup>vb</sup>

[illegible]

23ra

[illegible]

21. 2009-ാം വർഷം നവംബർ മാസം 20

[illegible][illegible][illegible]

\* f. 21ra

\* f. 21rb

\* f. 21va

f. 20<sup>va</sup> \* ಕೆಲವು ಸೂತ್ರಗಳು \* ಈ ಪುಟದ ಮೇಲಿನ ಅಂಶಗಳು.

20. 1. 12. 2018 18. 12. 2018 19. 12. 2018 20. 12. 2018 21. 12. 2018 22. 12. 2018 23. 12. 2018 24. 12. 2018 25. 12. 2018 26. 12. 2018 27. 12. 2018 28. 12. 2018 29. 12. 2018 30. 12. 2018 31. 12. 2018 1. 1. 2019 2. 1. 2019 3. 1. 2019 4. 1. 2019 5. 1. 2019 6. 1. 2019 7. 1. 2019 8. 1. 2019 9. 1. 2019 10. 1. 2019 11. 1. 2019 12. 1. 2019 13. 1. 2019 14. 1. 2019 15. 1. 2019 16. 1. 2019 17. 1. 2019 18. 1. 2019 19. 1. 2019 20. 1. 2019 21. 1. 2019 22. 1. 2019 23. 1. 2019 24. 1. 2019 25. 1. 2019 26. 1. 2019 27. 1. 2019 28. 1. 2019 29. 1. 2019 30. 1. 2019 31. 1. 2019 1. 2. 2019 2. 2. 2019 3. 2. 2019 4. 2. 2019 5. 2. 2019 6. 2. 2019 7. 2. 2019 8. 2. 2019 9. 2. 2019 10. 2. 2019 11. 2. 2019 12. 2. 2019 13. 2. 2019 14. 2. 2019 15. 2. 2019 16. 2. 2019 17. 2. 2019 18. 2. 2019 19. 2. 2019 20. 2. 2019 21. 2. 2019 22. 2. 2019 23. 2. 2019 24. 2. 2019 25. 2. 2019 26. 2. 2019 27. 2. 2019 28. 2. 2019 29. 2. 2019 30. 2. 2019 31. 2. 2019 1. 3. 2019 2. 3. 2019 3. 3. 2019 4. 3. 2019 5. 3. 2019 6. 3. 2019 7. 3. 2019 8. 3. 2019 9. 3. 2019 10. 3. 2019 11. 3. 2019 12. 3. 2019 13. 3. 2019 14. 3. 2019 15. 3. 2019 16. 3. 2019 17. 3. 2019 18. 3. 2019 19. 3. 2019 20. 3. 2019 21. 3. 2019 22. 3. 2019 23. 3. 2019 24. 3. 2019 25. 3. 2019 26. 3. 2019 27. 3. 2019 28. 3. 2019 29. 3. 2019 30. 3. 2019 31. 3. 2019 1. 4. 2019 2. 4. 2019 3. 4. 2019 4. 4. 2019 5. 4. 2019 6. 4. 2019 7. 4. 2019 8. 4. 2019 9. 4. 2019 10. 4. 2019 11. 4. 2019 12. 4. 2019 13. 4. 2019 14. 4. 2019 15. 4. 2019 16. 4. 2019 17. 4. 2019 18. 4. 2019 19. 4. 2019 20. 4. 2019 21. 4. 2019 22. 4. 2019 23. 4. 2019 24. 4. 2019 25. 4. 2019 26. 4. 2019 27. 4. 2019 28. 4. 2019 29. 4. 2019 30. 4. 2019 31. 4. 2019 1. 5. 2019 2. 5. 2019 3. 5. 2019 4. 5. 2019 5. 5. 2019 6. 5. 2019 7. 5. 2019 8. 5. 2019 9. 5. 2019 10. 5. 2019 11. 5. 2019 12. 5. 2019 13. 5. 2019 14. 5. 2019 15. 5. 2019 16. 5. 2019 17. 5. 2019 18. 5. 2019 19. 5. 2019 20. 5. 2019 21. 5. 2019 22. 5. 2019 23. 5. 2019 24. 5. 2019 25. 5. 2019 26. 5. 2019 27. 5. 2019 28. 5. 2019 29. 5. 2019 30. 5. 2019 31. 5. 2019 1. 6. 2019 2. 6. 2019 3. 6. 2019 4. 6. 2019 5. 6. 2019 6. 6. 2019 7. 6. 2019 8. 6. 2019 9. 6. 2019 10. 6. 2019 11. 6. 2019 12. 6. 2019 13. 6. 2019 14. 6. 2019 15. 6. 2019 16. 6. 2019 17. 6. 2019 18. 6. 2019 19. 6. 2019 20. 6. 2019 21. 6. 2019 22. 6. 2019 23. 6. 2019 24. 6. 2019 25. 6. 2019 26. 6. 2019 27. 6. 2019 28. 6. 2019 29. 6. 2019 30. 6. 2019 31. 6. 2019 1. 7. 2019 2. 7. 2019 3. 7. 2019 4. 7. 2019 5. 7. 2019 6. 7. 2019 7. 7. 2019 8. 7. 2019 9. 7. 2019 10. 7. 2019 11. 7. 2019 12. 7. 2019 13. 7. 2019 14. 7. 2019 15. 7. 2019 16. 7. 2019 17. 7. 2019 18. 7. 2019 19. 7. 2019 20. 7. 2019 21. 7. 2019 22. 7. 2019 23. 7. 2019 24. 7. 2019 25. 7. 2019 26. 7. 2019 27. 7. 2019 28. 7. 2019 29. 7. 2019 30. 7. 2019 31. 7. 2019 1. 8. 2019 2. 8. 2019 3. 8. 2019 4. 8. 2019 5. 8. 2019 6. 8. 2019 7. 8. 2019 8. 8. 2019 9. 8. 2019 10. 8. 2019 11. 8. 2019 12. 8. 2019 <

\* f. 19vb

\* f. 20ra

\* f. 20rb

10 f. 19rb \* لکھنؤ کے محکمہ تعلیم کے ایک سرکاری نوٹ پر

... f. 19



[illegible]

10  
 15  
 20

[illegible][illegible]

הנה נראה כי המושגים הללו הם חלק מהתאוריה הכללית של התפתחות החיים.  
והם מראים לנו את הדרך בה החיים מתפתחים ומהם הגורמים המשפיעים עליהם.

## [SECTIO II]

[illegible][illegible]

[3]  $\kappa$  جي ڪجهه وڌيڪه ڪري ڏسو. انهن ٽن ٻنهي ٻڌڻين جي ڪري.



\* f. 16<sup>rb</sup>

15  
20

[illegible][illegible][illegible]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

[27] וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*

[28] וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*

[29] וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*

[26] וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \* וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל \*

<sup>1</sup> Lege נִשְׁמַע (cfr PAYNE SMITH, *Theo. Syr.*, col. 2773, lin. 8, citans psalmum L, 10, secundum hebraicum textum).

ကလေး, ခုနစ်နှစ် ကလေးက ကလေးတွေက အသံ [24]

[illegible]

25  
 30

[illegible][illegible][illegible]

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1

\* f. 12<sup>rb</sup>



\* f. 12<sup>va</sup>

30

\* p. 11v

11vb

\* f. 12<sup>re</sup>

30 නිසා. කෙසේ නමුත් 'නව' හා 'පැරණි' [10]  
 අතර ඇති වෙනස හොඳින් පෙන්වා දෙන  
 නිදර්ශන ලබා දීමට මෙම කවි කලාව.

[illegible][illegible]

1. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 2. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 3. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 4. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 5. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 6. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 7. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 8. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 9. የጥንታዊ የግብርና ጥናት  
 10. የጥንታዊ የግብርና ጥናት

[illegible][illegible]

20 אָר. אַזאַנע קעגן אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע  
 אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע. f. 107a  
 אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע  
 אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע  
 אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע  
 25 אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע  
 אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע  
 אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע  
 אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע און אַזאַנע

[illegible]

\* f. 9va

\* f. 9vb

\* f. 10ra

۵  
 ۱۰  
 ۱۵  
 ۲۰  
 ۲۵  
 ۳۰

\* f. 87b  
 \* f. 90a  
 \* f. 90b

f. 8vb

\* f. 9ra

\* f. 9rb









\* f. 4rb

[illegible]

30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 5

[illegible]



ܡܬܬܐ  
ܕܒܢܝ ܕܝܗܘܕܐ  
ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ

ܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ  
ܕܒܢܝ ܕܝܗܘܕܐ  
ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ

- 486 / Syr.207. SU-MIN RI, *La caverne des trésors. Les deux re*  
V: vol. 487.  
487 / Syr.208. SU-MIN RI, *La caverne des trésors. Les deux recen*  
— T: vol. 486.  
488 / Arm.17. R.W. THOMSON, *The Armenian Version of the*  
*Areopagite*. 1987. xvi-258 p. — V: vol. 489.  
489 / Arm.18. R.W. THOMSON, *The Armenian Version of the Wor*  
*Areopagite*. 1987. xii-190 p. — T: vol. 488.  
490 / Ar.46. E. PLATTI, *Abū 'Isā al-Warrāq, Yahyā ibn 'Adī*  
V: vol. 491. Cfr vol. 427, 437.  
491 / Ar.47. E. PLATTI, *Abū 'Isā al-Warrāq, Yahyā ibn 'Adī. De*  
vol. 490. Cfr vol. 428, 438.  
492 / Aeth.81. G. COLIN, *Vie de Georges de Saglā*. 1987. vi-66 p.  
493 / Aeth.82. G. COLIN, *Vie de Georges de Saglā*. 1987. xiv-50 p.  
494 / Subs.77. C. MOLENBERG, *The Commentary on the Books of the*  
*Leningrad*. 1987. vi-158 p. Cfr vol. 303, 328.  
495 / Subs.78. J.-M. SAUGET, *Une traduction arabe de la collection*  
*'Enānīšō'*. 1987. iv-204 p.  
496 / Subs.79. A. VÖÖBUS, *Studies in the History of the Gospel Text in*  
vol. 128.  
497 / Syr.209. M. BREYDY, *Jean Maron, Exposé de la foi et autres*  
vol. 498. Cfr vol. 403.  
498 / Syr.210. M. BREYDY, *Jean Maron, Exposé de la foi et autres opusc*  
vol. 497. Cfr vol. 404.  
499 / Subs. 80. M.-L. CHAUMONT, *La christianisation de l'Empire Iranien*  
*persécutions du IV<sup>e</sup> siècle*. 1988. xvi-198 p. Cfr vol. 310, 388, 468.  
500 / Subs. 81. A. VÖÖBUS, *History of Asceticism in the Syrian Orient. A C*  
*Culture in the Near East*. 1988. xlv-464 p. Cfr vol. 184, 197.  
501 / Syr.211. G.J. REININK, *Gannat Bussame. I. Die Adventssonnt*  
vol. 502.  
502 / Syr.212. G.J. REININK, *Gannat Bussame. I. Die Adventssonnt*  
vol. 501. Cfr vol. 414.  
503 / Aeth.83. M. KROPP, *Die Geschichte des Lebna-Dengel, Claudius und*  
— V: vol. 504.  
504 / Aeth.84. M. KROPP, *Die Geschichte des Lebna-Dengel, Claudius*  
— T: vol. 503.  
505 / Aeth.85. V. ARRAS, *Quadraginta historiae monachorum*. 1988  
vol. 458, 476.  
506 / Aeth.86. V. ARRAS, *Quadraginta historiae monachorum*. 1988.  
459, 477.  
507 / Syr.213. R. HESPEL, *Chronicon anonymum pseudo-Dionysianu*  
351 p. Cfr vol. 104.  
508 / Syr.214. K. ALWAN, *Jacques de Saroug, quatre homélies*  
109 p. — V: vol. 509.  
509 / Syr.215. K. ALWAN, *Jacques de Saroug, quatre homélies m*  
135 p. — T: vol. 508.  
510 / Aeth.87. J.C. VANDERKAM, *The Book of Jubilees*.  
511 / Aeth.88. J.C. VANDERKAM, *The Book of Jubilees*. 1989.  
512 / Subs.82. B. VARGHESE, *Les onctions baptismales dans la tr*  
513 / Subs.83. J. DEN HEIJER, *Mawhūb ibn Manšūr*  
1989. xx-238 p. Cfr vol. 450.  
514 / Subs.84. R.G. JENKINS, *The Old Testament Qu*  
206 p. Cfr vol. 369, 380, 392, 449, 466.  
515 / Aeth.89. Y. BEYENE, *Giyorgis di Saglā. Il libro de*  
— T: vol. 516.  
516 / Aeth.90. Y. BEYENE, *Giyorgis di Saglā. Il libro de*  
277 p. — V: vol. 515.  
517 / Aeth.91. G. HAILE, *The Faith of the*  
V: vol. 518.  
518 / Aeth.92. G. HAILE, *The Faith of the*  
T: vol. 517.  
519 / Aeth.93. G. COLIN, *Vie de Sāmu'el de Dab*  
520 / Aeth.94. G. COLIN, *Vie de Sāmu*  
521 / Subs.85. J.E. GOEHRING, *The Cr*